

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

федеральное государственное бюджетное образовательное
учреждение высшего образования
«Мурманский арктический государственный университет»
(ФГБОУ ВО «МАГУ»)

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Б1.В.ДВ.03.02 Основы сурдоперевода

(название дисциплины (модуля) в соответствии с учебным планом)

основной профессиональной образовательной программы
по направлению подготовки

44.03.03 Специальное (дефектологическое) образование

(код и наименование направления подготовки)

Направленность (профиль) Логопедия

(наименование направленности (профиля / профилей) / магистерской программы))

высшее образование – бакалавриат

уровень профессионального образования: высшее образование – бакалавриат / высшее образование –
специалитет, магистратура / высшее образование – подготовка кадров высшей квалификации

бакалавр

квалификация

очная

форма обучения

2021

год набора

Составитель(и):
Санташова О.В., ст. преподаватель кафедры
СПиСП

Утверждено на заседании кафедры
специальной педагогики и специальной
психологии Психолого-педагогического
института
(протокол № 7 от 04.06.2021 г.)

Зав. кафедрой

Афонькина Ю.А.

1. ЦЕЛЬ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ) – формирование профессиональных компетенций в области специфических средств коммуникации (дактилология и жестовая речь) с лицами имеющие нарушения слуха, овладение практическими навыками необходимых для осуществления сурдоперевода в различных сферах жизнедеятельности лиц с проблемами слуха и организации их социально-психологического сопровождения.

2. ТРЕБОВАНИЯ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

В результате освоения дисциплины (модуля) формируются следующие компетенции:

Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с индикаторами достижения компетенций

Компетенция	Индикаторы компетенций	Результаты обучения
<p>ПК-3. Способен к осуществлению логопедического сопровождения индивидуальных образовательных маршрутов детей с дефицитарным развитием</p>	<p>ПК-3.1. Демонстрирует знания специфики ведения нормативной документации логопеда в образовательных организациях, реализующих разные варианты образовательных маршрутов для обучающихся с нарушениями слуха, зрения, опорно-двигательного аппарата, включая электронный документооборот; клиничко-психолого-педагогические особенности обучающихся с нарушением слуха, зрения, опорно-двигательного аппарата; закономерностей, закономерностей и условий, норм и ограничений реализации программ логопедического сопровождения индивидуальных образовательных маршрутов обучающихся с дефицитарным развитием; технологий проектирования и специфики реализации программ логопедического сопровождения индивидуальных образовательных маршрутов обучающихся с дефицитарным развитием.</p> <p>ПК-3.2. Осуществляет ведение нормативной документации, включая электронный документооборот; проектирует и реализовывает программы логопедического сопровождения индивидуальных образовательных маршрутов с учетом психолого-педагогических особенностей обучающихся с дефицитарным развитием; анализирует эффективность логопедического сопровождения, при необходимости корректирует его содержание</p> <p>ПК-3.3. Владеет: технологией ведения нормативной документации, включая электронный документооборот; технологиями индивидуализации логопедического сопровождения образовательных маршрутов</p>	<p>Знать:</p> <ul style="list-style-type: none"> - историю появления развития дактилологии и жестового языка; - роль дактильной и жестовой речи в учебно-воспитательном процессе, в системе коммуникативных средств лиц с нарушением слуха; - правила дактилирования, жестового перевода, жестовую лексику и пути ее наполнения. - разновидности жестовой речи: калькирующий жестовый язык (КЖЯ) и разговорный жестовый язык (РЖЯ), структуру жестового языка; - нормативные регламентирующие деятельность переводчика РЖЯ. <p>Уметь:</p> <ul style="list-style-type: none"> - давать психолого-педагогическое обоснование роли жестовой и дактильной речи, чтения с лица в системе коммуникативных средств лиц с нарушением слуха; - использовать вербальные и невербальные средства общения; - общаться при помощи дактильной и жестовой речи с неслышащими с соблюдением профессионально-этических требований. <p>Владеть:</p> <ul style="list-style-type: none"> - навыками дактилирования; - навыками осуществления прямого перевода устной речи (синхронного, последовательного) посредством русского жестового языка для лиц с нарушением слуха, владеющих русским жестовым языком; - навыками осуществления обратного перевода (синхронного, последовательного) русского жестового языка в устную речь для слышащих граждан.

	<p>обучающихся с дефицитным развитием; технологиями проектирования и реализации логопедического сопровождения индивидуальных образовательных маршрутов с учётом психолого-педагогических особенностей обучающихся с дефицитным развитием; методами анализа эффективности реализации логопедического сопровождения индивидуальных образовательных маршрутов обучающихся с дефицитным развитием.</p>	
--	--	--

3. УКАЗАНИЕ МЕСТА ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ) В СТРУКТУРЕ ОСНОВНОЙ ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

Дисциплина «Особенности сурдоперевода» относится к части, формируемой участниками образовательных отношений по направлению подготовки 44.03.03 Специальное (дефектологическое) образование, направленность (профиль) Логопедия

4. ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ) В ЗАЧЕТНЫХ ЕДИНИЦАХ С УКАЗАНИЕМ КОЛИЧЕСТВА АКАДЕМИЧЕСКИХ, ВЫДЕЛЕННЫХ НА КОНТАКТНУЮ РАБОТУ ОБУЧАЮЩИХСЯ С ПРЕПОДАВАТЕЛЕМ (ПО ВИДАМ УЧЕБНЫХ ЗАНЯТИЙ) И НА САМОСТОЯТЕЛЬНУЮ РАБОТУ ОБУЧАЮЩИХСЯ

Общая трудоемкость дисциплины составляет 3 зачетных единиц или 108 часа (-ов) (из расчета 1 ЗЕ = 36 часов)

Курс	Семестр	Трудоемкость в ЗЕ	Общая трудоемкость (час.)	Контактная работа			Всего контактных часов	Из них		Кол-во часов на СРС		Кол-во часов на контроль	Форма контроля
				ЛК	ПР	ЛБ		Из них в интерактивной форме	В форме практической	Общее количество часов на СРС	из них – на курсовую работу		
4	8	3	108	14	20		34	8		74			Зачет
Итого:		3	108	14	20		34	8	0	74			Зачет

Интерактивная форма реализуется в виде дискуссии, круглого стола.

5. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ), СТРУКТУРИРОВАННОЕ ПО ТЕМАМ (РАЗДЕЛАМ) С УКАЗАНИЕМ ОТВЕДЕННОГО НА НИХ КОЛИЧЕСТВА АКАДЕМИЧЕСКИХ ИЛИ АСТРОНОМИЧЕСКИХ ЧАСОВ И ВИДОВ УЧЕБНЫХ ЗАНЯТИЙ.

№ п/п	Наименование раздела, темы	Контактная работа			Всего контактных часов	Из них		Кол-во часов на СРС	Кол-во часов на контроль
		ЛК	ПР	ЛБ		Из них в интерактивной форме	В форме практической		
1	Средства коммуникации лиц с нарушениям слуха.	2	2		4	2		10	
2	Дактильная речь как форма коммуникации лиц с нарушениями слуха	4	4		8	2		10	
3	Жестовый язык как основа субкультуры глухих.	2	4		6	2		20	
4	Лексика и грамматика жестового языка.	4	8		12			24	
5.	Профессиональная этика переводчика в сфере профессиональной коммуникации незлышащих	2	2		4	2		10	
	Зачет:								
	ИТОГО:	14	20		34	8	0	74	

Содержание дисциплины (модуля)

Тема 1. Средства коммуникации лиц с нарушениям слуха.

Понятие «специфические средства общения глухих и слабослышащих». Место альтернативных средств коммуникации (дактиля и жестовой речи) в современной системе обучения, воспитания и социализации лиц с нарушениями слуха: «мимический метод», «чистый устный метод», «билингвистический метод». Отрицание жестового языка как средства общения и обучения глухих в чистом устном методе, в вебротональном методе. Альтернативные подходы к использованию дактильной и жестовой речи в современной зарубежной и отечественной сурдопедагогике. Метод тотальной коммуникации. Нравственно-этические основы и психология общения с инвалидами с нарушениями функции слуха и инвалидами с нарушениями. Законодательное обеспечение деятельности переводчиков жестового языка.

Тема 2 Дактильная речь как форма коммуникации лиц с нарушениями слуха.

Понятия «дактилология», «дактильная речь», «дактилирование», «дактильный знак». История возникновения и развития дактильной азбуки. Принципы построения различных дактильных алфавитов. Правила дактилирования. Формирование навыка считывания с руки собеседника. Характерные ошибки при зрительном восприятии с дактилирующей руки букв, слогов, словосочетаний, текстов, переданных с различной скоростью. Дактильная речь как вспомогательные средства обучения и воспитания лиц с нарушениями слуха в непрерывной

системе образования. Функциональное назначение дактильной речи в межличностном общении лиц с недостатками слуха.

Тема 3. Жестовый язык как основа субкультуры глухих.

Понятия «жестовый язык» и «жестовая речь». История возникновения и развития жестового языка. Факторы, влияющие на развитие жестовой речи. Функциональные особенности жестовой речи. Жестовая речь как одно из средств когнитивной деятельности и социализации лиц с нарушениями слуха. Проблема жестовой речи как средства обучения. Роль жестовой речи как средства общения в обществах глухих. Овладение глухим русским жестовым языком в процессе общения. Особенности овладения русским жестовым языком глухим ребенком, растущим в семье слышащих и глухих родителей.

Разновидности жестовой речи: разговорный жестовый язык (РЖР) и калькирующая жестовая речь (КЖР), их особенности и специфика использования. Формирование калькирующей жестовой речи как системы общения, отражающей структуры русского языка.

Функциональное назначение русского жестового языка и калькирующей жестовой речи в коммуникативной деятельности глухих; расширение функций русского жестового языка, обусловленное демократизацией общества и ростом самосознания глухих. Своеобразие словесно-жестового двуязычия глухих. Билингвизм глухих.

Тема 4. Лексика и грамматика жестового языка.

Структура жеста: конфигурация, место, направление, качество движения, ориентация руки и пальцев - составные элементы жеста. Одноручные и двуручные жесты, способы взаимодействия двух рук при выполнении жеста. Немануальные компоненты жеста: мимика и пантомимика.

Морфология: принадлежность; выражение количества предметов, их порядка при счете; выражение характеристик действия.

Синтаксис: построение развернутых утвердительных конструкций жестового языка; построение побудительных жестовых высказываний, способы выражения отрицания в жестовом языке, способы выражения в жестовом языке пространственных характеристик предметов, взаимного расположения предметов.

Виды жестового перевода. Проблема переводимости и адекватности сурдоперевода. Последовательный и синхронный сурдоперевод. Прямой и обратный сурдоперевод. Лексикологический и стилистический аспекты сурдоперевода.

Тема 5. Профессиональная этика переводчика жестового языка

Функции профессиональной этики сурдопереводчика. Профессиональные и личностные качества переводчика в сфере профессиональной коммуникации незлышащих (переводчик жестового языка). Нормы профессиональной этики переводчика в сфере профессиональной коммуникации незлышащих (переводчик жестового языка). Тарифно-квалификационная характеристика переводчика в сфере профессиональной коммуникации незлышащих (переводчик жестового языка).

6. ПЕРЕЧЕНЬ УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОГО ОБЕСПЕЧЕНИЯ, НЕОБХОДИМОГО ДЛЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ).

Основная литература:

1. Зайцева Г. Л. Жестовая речь. Дактилология [Текст]: учебник для студ. вузов / Зайцева Г. Л. - М.: ВЛАДОС, 2015. 210с.: ил. - (Коррекционная педагогика) Режим доступа: <https://e.lanbook.com/book/96293>

2. Речицкая Е.Г. Дактильная и жестовая речь как средства коммуникации лиц с нарушением слуха [Электронный ресурс]: учебно-методическое пособие/ Речицкая Е.Г., Плуталова Л.А.— Электрон. текстовые данные.— М.: Московский педагогический государственный университет, 2016. — 144 с. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/70114.html>

3. Сутырина М.П., Теория и практика сурдоперевода: дактилология [Электронный ресурс]: учебное пособие / Сутырина М.П. - Новосибирск : Изд-во НГТУ, 2017. - 120 с. - Режим доступа: <https://e.lanbook.com/book/118374>

Дополнительная литература:

1. Королевы И. В. «Помощь детям с нарушением слуха: Руководство для родителей и специалистов / И. В. Королева. Санкт-Петербург: КАРО, 2016. 304 с. : ил. (Специальная педагогика) <https://e.lanbook.com/book/97822>

2. Краткий словарь русского жестового языка [Текст]/ сост. С. Ватага. — М. : ИНФРА-М, 2017. — 206 с. - Режим доступа: <http://znanium.com/catalog/product/765575>

3. Речицкая Е. Г. Учебное сотрудничество в системе обучения детей с нарушениями слуха [Текст] : учебно-методическое пособие / Е. Г. Речицкая, С. А. Зуробьян ; Министерство образования и науки Российской Федерации, Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования "Московский педагогический государственный университет". - Москва : МПГУ, 2018. - 190, [1] с. : табл.; 20 см.; ISBN 978-5-4263-0551-9 <https://e.lanbook.com/book/107344>

7. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

В образовательном процессе используются:

- учебные аудитории для проведения учебных занятий, предусмотренных программой бакалавриата, оснащенные оборудованием и техническими средствами обучения, состав которых определяется в рабочих программах дисциплин (модулей).

- помещения для самостоятельной работы обучающихся, оснащённые компьютерной техникой с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду ФГБОУ ВО «МАГУ».

Допускается замена оборудования его виртуальными аналогами.

7.1 ПЕРЕЧЕНЬ ЛИЦЕНЗИОННОГО И СВОБОДНО РАСПРОСТРАНЯЕМОГО ПРОГРАММНОГО ОБЕСПЕЧЕНИЯ:

7.1.1. Лицензионное программное обеспечение отечественного производства:
Kaspersky Anti-Virus

7.1.2. Лицензионное программное обеспечение зарубежного производства:
MS Office
Windows 7 Professional
Windows 10

7.1.3. Свободно распространяемое программное обеспечение отечественного производства:
Не предусмотрено.

7.1.4. Свободно распространяемое программное обеспечение зарубежного производства:
Не предусмотрено

7.2 ЭЛЕКТРОННО-БИБЛИОТЕЧНЫЕ СИСТЕМЫ:

1. ЭБС издательства «Лань» <https://e.lanbook.com/>
2. ЭБС издательства «Юрайт» <https://biblio-online.ru/>
3. ЭБС «Университетская библиотека онлайн» <https://biblioclub.ru/>

7.3 СОВРЕМЕННЫЕ ПРОФЕССИОНАЛЬНЫЕ БАЗЫ

1. Информационно-аналитическая система SCIENCE INDEX

2. Электронная база данных Scopus
3. Базы данных компании CLARIVATE ANALYTICS

7.4. ИНФОРМАЦИОННЫЕ СПРАВОЧНЫЕ СИСТЕМЫ

1. Справочно-правовая информационная система Консультант Плюс
<http://www.consultant.ru/>
2. ООО «Современные медиа технологии в образовании и культуре».
<http://www.informio.ru/>

8. ИНЫЕ СВЕДЕНИЯ И МАТЕРИАЛЫ НА УСМОТРЕНИЕ ВЕДУЩЕЙ КАФЕДРЫ

Не предусмотрено.

9. ОБЕСПЕЧЕНИЕ ОБРАЗОВАНИЯ ДЛЯ ЛИЦ С ОВЗ

Для обеспечения образования инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья реализация дисциплины может осуществляться в адаптированном виде, с учетом специфики освоения и дидактических требований, исходя из индивидуальных возможностей и по личному заявлению обучающегося.